

ПРОТОКОЛ

по проектированию, строительству и взаимным расчетам за работы по гидроузлу Костешты-Стынка на реке Прут

Правительство Союза Советских Социалистических Республик и Правительство Социалистической Республики Румынии в соответствии с Советско-Румынским Соглашением о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации

заключили настоящий Протокол о нижеследующем:

Статья 1

1. В целях выполнения обязательств по Советско-Румынскому Соглашению о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации, настоящему Протоколу и решений Смешанной Советско-Румынской комиссии для гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, именуемой в дальнейшем Смешанная комиссия. Стороны создадут организации, которые будут называться в последующем "Заказчики":

от Советской Стороны - организация "Костешты";

от Румынской Стороны - организация "Стынка".

2. Каждый Заказчик будет координировать и контролировать, в соответствии с законодательством своей страны, всю деятельность своих проектных, строительномонтажных и других организаций, а также поставщиков оборудования, которые будут участвовать в строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, именуемый в последующем гидроузел.

3. Взаимоотношения между Заказчиками Сторон будут осуществляться через предусмотренную статьей 7 указанного выше Советско-Румынского Соглашения, именуемого в дальнейшем Соглашение, Смешанную Комиссию, которая будет обеспечивать оперативное решение всех вопросов, связанных со строительством гидроузла.

Статья 2

1. Каждая Сторона будет разрабатывать рабочие чертежи для выполняемых ею работ в соответствии с утвержденным проектным заданием и распределением объектов и работ с указанием соответствующих технических условий по обеспечению качества работ.

2. Рабочие чертежи по основным сооружениям гидроузла будут представляться Заказчиками Смешанной комиссии на согласование, которая может дать указание о проведении экспертизы по отдельным техническим решениям в рабочих чертежах.

3. Рабочие чертежи будут выдаваться генеральными проектировщиками по ежегодным графикам, установленным и согласованным Заказчиками, увязанным со сводным календарным графиком производства работ по гидроузлу.

4. Исследования, проекты и другая технико-экономическая документация по гидроузлу, разработанные совместно, не могут быть опубликованы или переданы полностью или частично третьим лицам без согласования с другой Стороной.

Статья 3

1. Стороны договорились об общей стоимости строительства гидроузла по сводной смете в переводных рублях, а также о распределении между ними объектов и видов работ и их сметной стоимости, как это предусмотрено утвержденным проектным заданием.

2. Очередность и сроки строительства объектов и выполнения видов работ в общем комплексе гидроузла будут устанавливаться в соответствии с утвержденным проектным заданием.

В процессе строительства сводный календарный график строительства гидроузла может быть уточнен Смешанной комиссией без изменения общей продолжительности строительства гидроузла, предусмотренной статьей 6 Соглашения, а также промежуточных сроков по взаимосвязанным работам.

3. Годовые планы строительства будут устанавливаться Заказчиками, в соответствии со сводным календарным графиком строительства, во втором квартале предшествующего года и утверждаться Смешанной комиссией.

4. В соответствии с закрепленными объектами и видами работ за каждой Стороной и годовыми планами работ по гидроузлу, каждая Сторона будет обеспечивать в установленные сроки выполнение этих работ, а также поставку материалов, оборудования и машин, необходимых для производства работ.

5. Советская сторона будет поставлять Румынской стороне прокат черных металлов для строительства объектов гидроузла, выполняемых Румынской стороной. Эти поставки будут производиться в целях выравнивания затрат Сторон по строительству гидроузла. Стоимость поставок составит 1570,1 тыс. переводных рублей.

Поставки проката черных металлов будут осуществляться, начиная со второго года строительства, по ценам, предусмотренным в проектном задании, на условиях франко-строительная площадка.

Спецификация и объем поставок проката черных металлов будут ежегодно согласовываться Заказчиками в первом квартале года, предшествующего году поставок.

6. Технологическое оборудование для ГЭС, повысительной подстанции, а также монтажные чертежи по советскому блоку ГЭС будут передаваться для монтажа Румынской стороне по графику, который будет составлен и согласован Заказчиками до начала строительно-монтажных работ.

Нагрузки и установочные чертежи (габариты и закладные части) по технологическому оборудованию указанного блока ГЭС, необходимые для составления рабочих чертежей по строительной части здания ГЭС, будут переданы Румынской стороне за год до начала бетонных работ по зданию ГЭС.

7. Каждая Сторона определит строительно-монтажные, проектные и другие организации, которым будет поручено выполнение работ по гидроузлу, а также поставщиков материалов и оборудования.

Статья 4

В целях своевременного выполнения плана строительства гидроузла и устранения отдельных затруднений, возникающих в процессе работ, Заказчики могут передавать взаимобразно друг другу строительные материалы с возвращением натурой на условиях, устанавливаемых по обоюдному соглашению.

Статья 5

1. Каждая Сторона в соответствии с законодательством своей страны обеспечивает надзор за выполнением строительно-монтажных и других работ, а также количественный и качественный контроль по объектам и работам, которые выполняются его организациями.

2. Каждый Заказчик обеспечивает ведение следующей документации по согласованным формам:

журнала производства строительно-монтажных работ;

журнала объемов выполненных работ.

3. Обоюдный контроль осуществляется следующим образом:

каждый Заказчик имеет право проверить объекты и виды работ по основным сооружениям гидроузла и работы по санитарной очистке чаши водохранилища, которые выполняются другим Заказчиком;

каждый Заказчик представит, по требованию другого Заказчика, на ознакомление журналы, указанные в п. 2. настоящей статьи;

каждый Заказчик будет представлять Смешанной комиссии по установленным формам периодические отчеты о выполненных работах;

каждый Заказчик обеспечит проведение требуемых в процессе строительства лабораторных испытаний. Результаты этих испытаний будут направляться в Смешанную комиссию.

Порядок проведения контроля устанавливается Смешанной комиссией.

4. Контроль, осуществляемый Заказчиками в период строительства, не освобождает Сторону, выполняющую работу, от ответственности за использование некачественных материалов или допущенные ошибки при производстве работ.

5. В случаях, если Смешанная комиссия установит, что некоторые работы выполняются не в соответствии с проектом, то эта Комиссия имеет право дать указание об их переделке.

Статья 6

1. Заказчики через Смешанную комиссию примут совместные необходимые меры для пропуска паводков и льда на участке строительства гидроузла в период его строительства.

2. В особых случаях Заказчики могут принять срочные меры по защите построенных и возводимых сооружений при условии, что эти мероприятия не причинят ущерба объектам другой Стороны, и что каждый из них немедленно информирует о принятых мероприятиях другую Сторону.

Статья 7

1. Техническая приемка основных сооружений гидроузла и работ по санитарной очистке чаши водохранилища будет осуществляться в две стадии:

предварительная приемка будет осуществляться по отдельным объектам или части объектов по мере их окончания, если они могут эксплуатироваться, или в случаях, когда качество работ нельзя будет определить по окончании строительства всего объекта;

окончательная приемка будет осуществляться в срок 18-24 месяца с момента заполнения водохранилища до нормального подпорного уровня.

2. Правила и сроки оформления документов по проверке, а также состав комиссии специалистов, проверяющих качество выполненных объектов или их части и видов работ, будут устанавливаться Смешанной комиссией.

3. Протоколы предварительной приемки объектов или их части и видов работ с необходимой документацией утверждаются Смешанной комиссией и передаются Заказчикам.

4. В состав комиссии по предварительной приемке отдельных объектов или их части в эксплуатацию не включаются лица, участвующие в строительстве и проектировании. По просьбе комиссии они обязаны присутствовать при приемке и представлять необходимые данные и объяснения. Присутствие Заказчиков в этой комиссии обязательно.

Каждый Заказчик будет подписывать протокол комиссии по проверке и технической приемке. Заказчик, который не согласен с решением комиссии по проверке и технической приемке, обязан представить в срок до 15 дней свои замечания и предложения.

5. Возможные разногласия в комиссии по приемке разрешаются Смешанной комиссией.

Статья 8

1. Комиссия по проверке и технической приемке будет составлять протоколы о приемке объектов гидроузла с целью сдачи их во временную и постоянную эксплуатацию.

В случае обнаружения недоделок, которые мешают испытаниям или нормальной эксплуатации объектов, определяются мероприятия и сроки по устранению этих недоделок, а также дата новой приемки

2. Незначительные недоделки, которые не влияют на техническую безопасность и эксплуатацию объектов или части объектов, не могут являться причиной для отказа или переноса срока приемки. В таких случаях комиссия принимает объекты или части объектов при условии, что Заказчик в последующем устранит недоделки в сроки, установленные этой комиссией.

3. Затраты по устранению недоделок, указанных в пп. 1 и 2 настоящей статьи, будет нести Сторона, допустившая эти недоделки.

Статья 9

1. Протокол предварительной приемки всего комплекса сооружений гидроузла будет утвержден Смешанной комиссией. Гидроузел является сданным во временную эксплуатацию с даты утверждения этого Протокола.

Правила временной эксплуатации гидроузла будут установлены Смешанной комиссией.

2. Проверка и предварительная приемка объектов гидроузла не освобождают Сторону, построившую объекты, от ответственности за возможно скрытые дефекты, которые не могли быть обнаружены при приемке.

Статья 10

1. По истечении срока временной эксплуатации гидроузла Специальная Межправительственная Советско-Румынская комиссия, предусмотренная статьей 11 Соглашения, осуществит окончательную приемку гидроузла в постоянную эксплуатацию.

2. После подписания акта, указанного в статье 11 Соглашения, Стороны приступят к использованию и постоянной эксплуатации гидроузла в соответствии с Протоколом по эксплуатации гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут.

Статья 11

В целях сохранения ценностей, имеющих археологическое и историческое значение. Стороны рекомендуют своим организациям оказывать необходимую помощь и передавать сведения соответствующим специализированным институтам по этим вопросам.

Статья 12

1. Стоимость строительства гидроузла, ущерба по затоплению водохранилищем и отчуждений под сооружения определена в сумме 61.867,0 тыс. переводных рублей (один переводной рубль содержит 0,987412 грамма чистого золота) на основе внешнеторговых цен на материалы и оборудование, единичных расценок, а также тарифных ставок на оплату труда строительных рабочих, согласованных в проектом задании.

Перечень и сметная стоимость основных объектов, а также другие затраты, распределенные между Сторонами, приведены в Приложении 1.

2. В случае изменения золотого содержания переводного рубля, которое в настоящее время составляет 0,987412 грамма чистого золота. Стороны определяют необходимые меры для установления финансового равновесия, чтобы ни одна из Сторон не понесла из-за этого потерь.

3. Каждая Сторона будет финансировать строительство гидроузла на условиях, предусмотренных в статьях 4 и 5 Соглашения.

4. Убытки, возникшие по независящим от Сторон обстоятельствам при строительстве гидроузла, а также при пропуске строительных расходов воды, обе Стороны будут нести равными долями.

Независящими от Сторон обстоятельствами настоящей статьей считаются стихийные бедствия. Наводнение и землетрясение считаются независящими от Сторон обстоятельствами, если их значения превышают максимальные расчетные, принятые для соответствующего объекта в проекте гидроузла.

Размер убытков будет согласовываться Заказчиками и определяться ими в переводных рублях по ценам и расценкам на соответствующие виды работ, предусмотренным проектным заданием, и утверждаться Смешанной комиссией.

5. Вопросы ответственности за ущерб, причиненный в период строительства гидроузла строительной организацией одного Заказчика строительной организации другого Заказчика, будут рассматриваться и решаться согласно процедуре, предусмотренной в статье 17 Соглашения.

Статья 13

1. Оценка в переводных рублях выполненных Сторонами работ будет производиться ежегодно. С этой целью Заказчики будут представлять Смешанной комиссии в конце каждого года, но не позже 25 января следующего года, необходимые данные об объеме капиталовложений, произведенных Сторонами.

В случае невыполнения одной из Сторон годового объема капиталовложений, установленного годовыми планами строительства, эта Сторона обязана увеличить объем капиталовложений в следующем году на сумму невыполнения.

2. Окончательная оценка в переводных рублях работ, выполненных каждой Стороной, будет произведена по завершении строительства гидроузла.

3. При оценке работ Сторон, предусмотренных пунктами 1 и 2 настоящей статьи, стоимость объектов и работ, выполненных Сторонами, будет определяться, исходя из единичных расценок и других принципов определения стоимости, согласованных Сторонами в сметах утвержденного проектного задания.

В случае, если окончательная стоимость гидроузла будет превышать стоимость, предусмотренную общей сметой, утвержденного проектного задания, то Стороны обсудят вопрос и примут согласованное решение об отнесении на каждую из Сторон суммы превышения.

Статья 14

Возможные разногласия при осуществлении настоящего Протокола будут разрешаться в соответствии со статьей 17 Соглашения.

Статья 15

Настоящий Протокол утверждается Сторонами в соответствии с действующим в каждой стране законодательством с тем, чтобы обеспечить его своевременное вступление в силу.

Настоящий Протокол вступает в силу одновременно с Соглашением между Правительством Союза Советских Социалистических Республик и Правительством Социалистической Республики Румынии о совместном строительстве гидроузла Костешты-Стынка на реке Прут, а также об установлении условий его эксплуатации.

Протокол остается в силе до окончательной приемки гидроузла в постоянную эксплуатацию.

Совершено в Бухаресте 16 декабря 1971 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и румынском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию Правительства Союза Советских Социалистических Республик

По уполномочию Правительства Социалистической Республики Румынии